

نیایش و پرده خوانی
به مناسبت ایام پطیکاست
و نزول روح قدوس



Christ Church
GIPSY HILL

به فارسی و انگلیسی

Highland Road, London SE19 1DP

www.gipsyhill.org.uk

emma@gipsyhill.org.uk

t.me/farsichristchurch

Pardeh Khaany

to

Celebrate Pentecost and
descending of the Holy Spirit



Christ Church
GIPSY HILL

In English & Farsi

Highland Road, London SE19 1DP

www.gipsyhill.org.uk

emma@gipsyhill.org.uk

t.me/farsichristchurch

مقدمه ای بر پرده خوانی :

پرده خوانی یک هنر روایی و داستان سرایی در ایران باستان است که برای بازگویی حماسه سرایی پادشاهان ادوار گذشته به کار می رفته است. در آن پرده خوان (راوی) در مقابل پرده‌ای با نقاشی زیبا که داستان را به تصویر می کشد می ایستد و وقایع را به شیوه‌ای دراماتیک و شاعرانه باز می کند. این معمولاً با موسیقی نواخته شده با سازهای سنتی همراه و آمیخته می شود.

در روز پنطیکاست، اورشلیم مملو از مردمی از ملل مختلف بود که به زبان‌های مختلف از جمله فلات ایران صحبت می کردند. هر یک از این مردمان بشارت را به زبان خود شنیدند، زیرا روح القدس بر شاگردان ریخته شد. برای این جشن، مصاحبت مسیحیان فارسی زبان، روایتی بسیار ویژه از داستان پنطیکاست تهیه کرده اند. پرده خوان‌های با استعداد ما وارد ترس، امید و شادی ایام مقدس از مصلوب شدن تا رستاخیز و از عروج پر جلال عیسی مسیح تا ظهور روح قدوس شده اند تا واژه‌هایی را بنگارند که کمک نماید تا انتظار شاگردان را در حالی که منتظر دریافت وعده عیسی مسیح بودند، را به تصویر کشند.

«اما هنگامی که روح القدس بر شما نازل شود، قدرت خواهید گرفت و شاهدان من خواهید بود [...] تا اقصی نقاط جهان.» (اعمال رسولان باب اول آیه هشتم)

این واژه‌ها، به ویژه برای جامعه‌ای که ایمان و شهادت مسیحی برای آنها خطر قابل توجهی دارد، مهم است. کلیسا در ایران و افغانستان یکی از سریع‌ترین کلیساهای رو به رشد در جهان است که با وجود محدودیت‌ها و مجازات‌های قابل توجه تحت رژیم کنونی، در حال رشد است. و لذا دعا می کنیم و از روح القدس می خواهیم که در میان دوستان و خانواده ما در ایران و افغانستان حرکت کند و کلیسا را تقویت نماید و از برادران و خواهران مسیحی ما که در این مکان‌ها زندگی می کنند محافظت کند.

امید است که ترجمه انگلیسی موجود در این کتابچه، به دوستان انگلیسی زبان نیز امکان لذت و دریافت بهتر این اجرا را فراهم نماید و (تمام دوستان) با شنیدن خبر خوش و پیام بخشش، صلح و عشق خداوند را در قلب دوستان نهادینه گردانند.

کشیش اما لوت

کشیش ویژه فارسی زبانان

Introduction to Pardeh-Khaany

Pardeh-Khaany is an Ancient Persian narrative artform that was employed to tell the exploits of the kings of days gone by. In it, a *naghaal* (narrator) stands in front of a beautifully painted curtain depicting the story, and unfolds events in a dramatic, poetic style. This is accompanied by and interspersed with music played on traditional instruments.

On the day of Pentecost, Jerusalem was full of people from the different nations, speaking different languages, including from what is now modern day Iran. Each of them heard the Good News in their own language as the Holy Spirit was poured out on the disciples. To celebrate, the Farsi Christian Fellowship has prepared a very special telling of the Pentecost story. Our talented *naghaals* have entered into the fear, hope and joy of the days from the Crucifixion to Resurrection to Ascension to the Coming of the Holy Spirit to compose words which will help us feel afresh the anticipation of the disciples as they waited for the gift that Jesus had promised.

'But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you, and you will be my witnesses [...] to the ends of the earth.'
Acts 1.8

These words feel particularly important for a community for whom Christian faith and witness comes with significant risk. The church in Iran and Afghanistan is one of the fastest growing in the world, growing despite significant limitation and penalties under the present regime. And so we pray and ask the Holy Spirit to move among our friends and family in Iran and Afghanistan, to strengthen the church and to protect our Christian brothers and sisters living in these places.

We hope that you enjoy this performance, aided by the English words in this booklet, and as you hear the Good News proclaimed, God's message of forgiveness, peace and love will be known in your own heart.

Rev'd Emma Lowth

Associate Vicar for Farsi Ministry

Concept and service design: Rev'd Emma and Sepi Black

Graphic design and *pardeh* art: Mahtab

Narrators: Sepideh, Hedyeh, Katayoun, Mina, Keyvan

Singers: Mina, Katayoun, Hedyeh, Hadis

Musicians: Adel, Hadis, Sa'eed

Slides and projection: Maryam

Service Order: Farokh

With huge thanks to the many chefs, hosts, and helpers who made this event possible.

Khasteh nabaashid!

شکل دادن مفاهیم و تنظیم کلی مراسم : کشیش اما لوث و سپیده بلاک

طراحی گرافیک و پرده آرایبی: مهتاب

راویان: سپیده، هدیه، کتایون، مینا، کیوان

خوانندگان: مینا، کتایون، هدیه، حدیث

نوازندگان: عادل، حدیث، سعید

اسلاید و تنظیم پخش: مریم

صفحه آرایبی: فرخ

با تشکر فراوان از سرآشپزها، میزبانان و دستیارانی که در شکل دهی این مراسم نهایت تلاش خود را کردند. خسته نباشید!

پنج پرده از پرده خوانی به مناسبت ایام مقدس

پنطیکاست و نزول روح قدوس بر شاگردان

یکشنبه ۱۹ می ۲۰۲۴

- پرده اول : منجی عالم ، جان خود را بر روی صلیب تقدیم می کند.
مرگ بر روی صلیب (لوقا باب ۲۳ ، آیه ۳۳ و آیه ۴۴ تا ۵۶).
- پرده دوم : عیسی مسیح از مردگان قیام می کند.
قیام (رستاخیز) (متی باب ۲۸ ، آیه ۱ تا ۸).
- پرده سوم : عروج مقدس عیسی مسیح و انتظار در اتاق بالا .
(اعمال رسولان باب ۱ ، آیه ۳ تا ۹)
- پرده چهارم : روح قدوس بر منتظران نزول می کند.
(اعمال رسولان باب ۲ ، آیه ۱ تا ۱۲)
- پرده پنجم : پطرس رسول ، بیانیه اش را اعلام می کند.
(اعمال رسولان باب ۲ ، آیه ۱۷ تا ۲۴)

5 readings used to form *Pardeh- khaany* to Celebrate Pentecost and dDescending of the Holy Spirit

Sunday 19 May 2024

- Death on the cross.
First scene - Christ gave His life on the Cross.
(Luke 23. 33) (Luke 23. 44-56).
- Jesus Christ is risen from the dead.
Second scene - Resurrection.
(Matthew 28. 1 - 8).
- Ascension of the Lord Jesus Christ and the time of in
waiting of the upper room.
Third scene (Acts1. 3 – 9).
- The Holy Spirit descends on those who are waiting.
Fourth scene (Acts 2. 1 – 12).
- Peter's declaration of the Good News.
Fifth scene (Acts 2.17 - 24).

⇒ First scene

Solo 1

Death on the cross

(Luke 23. 33) (Luke 23. 44-56).

Narrator: Sepideh

"In the name of the Life-giving, creator of Earth!
The most wise! causing speech on the tongues "

Poet: Saadi

"In the name of the God who gives life. He points out to the moonlit at night

God is Compassion, God is love, who has a smile of love on His lips"

Poet: Hanif Orsanji

Today's speech is the speech of love and words cannot express it deep enough, the Cross is a strange place, His throne is the throne of a lover who gives his life to take away sorrows and heals wounds, free the captives. To the hopeless, he gives hope and give life to the dead, yes, the cross is the throne of the lover who gives life, gives His life....

"Life- giving, the true saviour is, Christ. Eternal Almighty Christ

O Christ, O power of your love. Your light, O explosion of your love

You are the shelter of the world and people. You are our fortress, our strong tower

You are head, you are master, you are king. O God the Lord of powerful verses.

The light of truth in the sky of Calvary. O God, O hero of Calvary."

Poet: Hanif Orsanji

⇒ پرده اول

تک نوازی ۱

منجی عالم ، جان خود را بر روی صلیب تقدیم می کند.
مرگ بر روی صلیب (لوقا باب ۲۳، آیه ۳۳ و آیه ۴۴ تا ۵۶).

پرده خوان : سپیده

حکیم سخن در زبان آفرین

بنام خداوند جان آفرین

(سعدی)

به شب ماه روشن، نشان می دهد

بنام خدایی که جان می دهد

که دارد به لب هایش، لبخند عشق

خداوند محبت، خداوند عشق

(حنیف اورسجی)

سخن امروز، سخن عشق است و واژه ها از عمق بیان آن قاصرند، صلیب جای عجیبی است، تخت سلطنت عاشقی است که جان فشانی می کند که غم ها را با خود ببرد، زخم ها را شفا بخشد، اسیران را آزاد سازد، ناامیدان را امید بخشد و مردگان را حیاتی نو دهد، آری صلیب تخت سلطنت عاشقی است که جان می دهد ، جان نثار می کند ..

جاودان ای قادر مطلق مسیح

جان نثار ای منجی بر حق مسیح

نور تو، ای انفجار عشق تو

ای مسیح، ای اقتدارعشق تو

قلعه ما، برج مستحکم تویی

سر پناه عالم و آدم تویی

ای خدای آیه های ناب تو

سر تویی، سرور تویی، ارباب تو

ای خدا، ای قهرمان جلجتا

نور حق در آسمان جلجتا

(حنیف اورسجی)

و چون به موضعی که آن را کاسه سر میگویند رسیدند، او را در آنجا با آن دو خطاکار، یکی بر طرف راست و دیگری بر چپ او مصلوب کردند.

ولیکن دستان کسی مثل تو سوراخ ندارد	انگشتان ترک خورده زیاد است
ای خدای مهربان خوب خوب	ای درخشش، ای آفتاب بی غروب
حکم آخر وحی منزل دست توست	در شب خاموش مشعل دست توست
ای خدای صخره جاوید من	در دل شب ها تویی خورشید من

(حنیف اورسجی)

و به هنگام ظهر، تاریکی تمام آن سرزمین را فرا گرفت و خورشید تاریک گشت و پرده قدس از میان بشکافت و عیسی به آواز بلند صدا زده گفت: «ای پدر به دستهای تو روح خود را می سپارم.» این را بگفت و جان را تسلیم نمود «افسر رومی چون این ماجرا را دید، خدا را تمجید کرده، گفت: «در حقیقت، این مرد صالح بود.» و تمامی گروه که برای این تماشا جمع شده بودند چون این وقایع را دیدند، سینه زنان برگشتند. و جمیع آشنایان او از دور ایستاده بودند، با زنانی که از جلیل او را متابعت کرده بودند تا این امور را ببینند. و اینک یوسف نامی از اهل شورا که مردنیکو و صالح بود، که در رای و عمل ایشان مشارکت نداشت و از اهل رومه بلدی از بلاد یهود بود و انتظار ملکوت خدا را میکشید، نزدیک پیلطس آمده جسد عیسی را طلب نمود. پس آن را پایین آورده در کتان پیچید و در قبری که از سنگ تراشیده بود و هیچکس ابد در آن دفن نشده بود سپرد. و آن روز تهیه بود و سبت نزدیک میشد. و زنانی که در عقب او از جلیل آمده بودند از پی او رفتند و قبر و چگونگی گذاشته شدن بدن او را دیدند. پس برگشته، حنوط و عطریات مهیا ساختند و روز سبت را به حسب حکم آرام گرفتند.

“When they came to the place that is called The Skull, they crucified Jesus there with the criminals, one on his right and one on his left”..

There are many hard-working worn-out hands. But no one's hands have holes like yours

Oh shine, oh never-setting Sun. O merciful God, You are good, good.

In the silent night, the torch is in your hand. The final ruling of revelation is in your hands

In the heart of the night, you are my sun, O God, my eternal rock.

Poet: Hanif Orsji

“It was now about noon, and darkness came over the whole land until three in the afternoon, while the sun's light failed; and the curtain of the temple was torn in two. Then Jesus, crying with a loud voice, said, “Father, into your hands I commend my spirit.” Having said this, he breathed his last. When the centurion saw what had taken place, he praised God and said, “Certainly this man was innocent.” And when all the crowds who had gathered there for this spectacle saw what had taken place, they returned home, beating their breasts. But all his acquaintances, including the women who had followed him from Galilee, stood at a distance, watching these things. Now there was a good and righteous man named Joseph, who, though a member of the council, had not agreed to their plan and action. He came from the Jewish town of Arimathea, and he was waiting expectantly for the kingdom of God. This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then he took it down, wrapped it in a linen cloth, and laid it in a rock-hewn tomb where no one had ever been laid. It was the day of Preparation, and the sabbath was beginning.

⇒ First scene

The women who had come with him from Galilee followed, and they saw the tomb and how his body was laid. Then they returned, and prepared spices and ointments. On the sabbath they rested according to the commandment.»

Oh health, our Sabbath and Shalom. Oh, my refuge, our Capernaum ,

The One took the burden of my sorrows with His blood. He took the death out of my soul,

Fear took my fall from me. He came and took my silence from me

There are no chains after you. There is no death after you

Wherever I have spoken of Jesus. My eyes are in the calmness of the sea,

Because it is, it came out of nothingness. Absolute love created this world,

The origin and the beginning is you, O first. You are the destination and the end and the destination.

You are the origin and the first, you are the last. You are unique, you are the broken body,

You are the owner of ages. The Lord you are the Creator,

You are the owner of ages. The Lord you are the Creator, "

Poet: Hanif Orsanji

Praise to you, O Christ

⇒ پرده اول

ای پناهم کفرناحوم ما	ای سلامت، سبت و شالوم ما
مرگ را از روح من بیرون کشید	بار غم های مرا با خون کشید
آمد و از من سکوتم را گرفت	ترس را، از من سقوطم را گرفت
هیچ راهی کوچه بن بست نیست	بعد از تو زنجیر ها در دست نیست
چشم در آغوش دریا کرده ام	هر کجا صحبت از عیسی کرده ام
عشق مطلق این جهان را آفرید	چونکه هست از نیستی آمد پدید
مقصد و پایان تویی، ای انتها	منشا و آغاز تو ای ابتدا
بی نظیری ، پاره پیکر تویی	مبدا و اول تویی، آخر تویی
رب الارباب آفریدگار تو	بی زوال ای صاحب ادوار تو
رب الارباب آفریدگار تو	بی زوال ای صاحب ادوار تو

(حنیف اورسجی)

سپاس بر توعیسی مسیح

عیسی مسیح از مردگان قیام می کند.

قیام (رستاخیز) (متی باب ۲۸، آیه ۱ تا ۸).

پرده خوان: کتایون

بعد از شَبَات، در سحرگاه روز یکشنبه، مریم مجدلیه^۱ و مریم مادر عیسی برای تدهین دوباره پیکر عیسی مسیح با عطریات بر سر قبر او رفتند. آنها با احساس غم و اندوه فراوان به مقبره رسیدند. مرگ عیسی مسیح پایان امیدهای مریم مجدلیه بود زیرا عیسی مسیح زندگی او را دگرگون کرده بود و به او زده ثبات، زندگی و شخصیتی نو بخشیده بود زندگی مریم مجدلیه بدون عیسی مسیح بی مفهوم بود زیرا پس از عمری فلاکت و نگون بختی ناکامی و تحقیر کسی پیدا شده بود که مقام واقعی انسانیت را به او باز گردانیده بود. اما اینک امید او بر باد رفته بود عیسی مسیح مرده بود، چه کس دیگری می توانست به او شخصیت و امید و دلگرمی ببخشد.

” ناگهان زمین لرزه ای شدید رخ داد، زیرا یکی از فرشتگان خداوند از آسمان پایین آمده، به سوی مقبره رفت و سنگ دهانه آن را به کناری غلتاند و بر آن نشست. صورت فرشته می درخشید و لباسش مثل برف سفید بود. نگهبانان با دیدن او به شدت ترسیده، لرزان شدند و همچون مرده، بی حرکت بر زمین افتادند. فرشته به زنان گفت: « نترسید! می دانم به دنبال عیسی مصلوب می گردید؛ او اینجا نیست! همان طور که خودش گفته بود، زنده شده است. بیایید و جایی که جسد او را گذاشته بودند، به چشم خود ببینید. و اکنون شتابان رفته، به شاگردانش بگویید که او زنده شده است و به جلیل می رود تا ایشان را در آنجا ببینند. فراموش نکنید این پیغام را به آنان برسانید. » زنان با ترسی آمیخته با شادی بسیار از قبر خارج شدند.“

در نزدیکی قبر مردی را دیدند که تصور کردند که او باغبان است. مریم در ابتدا نتوانست وی را بشناسد ولی پس از اینکه او مریم را با نام خودش خواند او را شناخت، بله او عیسی مسیح بود.

۱- خلاصه ای از مریم مجدلیه یکی از پیروان مومن عیسی مسیح نام مریم مجدلیه در اشاره به شهری به نام مجدله در کرانه غربی دریاچه تبری یاس یا طبرید است و شهرت او به خاطر نجات وی از سنگسار شدن توسط مردم و ایمان آوردن او پس از توبه از گناه توسط عیسی مسیح است که پس از آن تا پایان عمرش از پیروان مومن و نزدیک مسیح گردید. (انجیل یوحنا باب هشتم آیات ۱ تا ۱۱).

Resurrection

(Matthew 28. 1 - 8).

Narrator: Katayoun

After Sabbath, at dawn on Sunday, Mary Magdalene and St. Mary, the mother of Jesus, went to anoint the body of Christ with perfumes at His grave. They reached the tomb with great sadness. It felt the death of Jesus Christ was the end of Mary Magdalene's hopes because Jesus Christ had changed her life and had given her a new life and character. Mary Magdalene's life without Jesus Christ was meaningless because previously her life was a full of fear, failure and humiliation. A life of misery and misfortune. Jesus gave her a new life. But now, after His death, this hope felt far and gone. Now who could give her confidence, hope and encouragement.

“and suddenly there was a great earthquake; for an angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled back the stone and sat on it. His appearance was like lightning, and his clothing white as snow. For fear of him the guards shook and became like dead men. But the angel said to the women, “Do not be afraid; I know that you are looking for Jesus who was crucified. He is not here; for he has been raised, as he said. Come, see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples, ‘He has been raised from the dead, and indeed he is going ahead of you to Galilee; there you will see him.’ This is my message for you.” So they left the tomb quickly with fear and great joy, and ran to tell his disciples”.

They saw a man near the grave who was thought to be a gardener. Mary didn't recognise him at first, but after he called Mary by her name, she recognised him.

Yes! he was Jesus Christ. He said to Mary, why are you crying, it was said before, that I will rise again, go and tell my disciples and my brothers and I will meet them soon.

Mary went to the disciples of Jesus and conveyed the message to them. In the same house where they had gathered together 3 days ago and had locked all the doors and windows out of fear of the Jewish elders. Jesus Christ passed through the door and appeared among his disciples, saying "Peace be with you. They were gathered together with Jesus Christ, and they were terrified, He was rejected and met them by saying greetings to you and talked with them for a while .

Friends of true colours to Christ

Those sincere witnesses

Pure children of God

Because it is the day of Pentecost

Jesus' promise came true

Disciples in a house

Together with one heart

Suddenly there was a sound

A strong wind came to their home

It blows around them

Because of the strong wind

A fire suddenly appeared

او به مریم گفت برای چه گریانی، همانطور که قبلاً گفته بودم من دوباره زنده شدم برو و به شاگردان و برادرانم بگو و به زودی با ایشان ملاقات می کنم. مریم نزد شاگردان عیسی رفت و پیام را به ایشان رساند. در همان خانه ای که ۳ روز پیش دور هم جمع شده بودند و از ترس بزرگان یهود تمام در و پنجره ها را قفل کرده بودند، عیسی مسیح از در بسته عبور کرد و در بین شاگردانش ظاهر شد و با گفتن جمله «سلام بر شما باد» با آنها ملاقات کرد و مدتی را با ایشان صحبت نمود.

یاران یک رنگ مسیح

آن شاهدان بی ریا

فرزندان پاک خدا

چون گشت روز پنطیکاست

وعدۀ عیسی گشت راست

شاگردان اندر منزلی

پهلوی هم با یک دلی

ناگه صدائی هم چو باد

در خانه هم چو تند باد

بر گرد آنان می وزید

چون وزش باد شدید

شد آتشی ناگه پدید

⇒ پرده دوم

هر سو زبانه می کشید
زبانه ها از هم گسست
بر جان شاگردان نشست
روح القدس اینسان رسید
بر جانشان خود را دمید
شد قدرت روح القدس
بر جان یاران پطرس
پر روح شد تا جانشان
تکمیل گشت زبانشان
تا ریخت روح بر جانشان
تکمیل شد ایمان شان
آن مردم اهل جلیل
بی علم و بی خط و دلیل
آغاز کردند گفتگو
پس بر زبانهها بس نکو

⇒ Second scene

The flames separated
They rested on the lives of the disciples
The Holy Spirit arrived this way
He blew himself on them
became the power of the Holy Spirit
On the lives of Peter's companions
Their souls became full of Spirit
Completing their tongues
until the spirit poured over their lives
Completed their faith
Those people from Galilee
Without special knowledge and education
They started talking
So talking in good languages

Poet: Neday-e Masih

Glory be to God

(ندای مسیح)

جلال بر نام خداوند

⇒ Third scene

Hymn – *Shaban-e nick (Good Shepherd)*
(Poet : Mina and Adel)

Ascension and time of waiting in the upper room

(Acts1. 3 – 9).

Narrator: Hediye

Jesus Christ, the son of God during forty days after his death, appeared to His apostles alive and present many times and proved to them in various ways that He was really resurrected and lived eternally with them. He breathes. Also, in all these occasions, he continuously spoke to them about the Kingdom of God.

You introduced to me your uniqueness

You show me your beauty

You called me to the resurrection of your light

You filled me with your presence

Capture me so that I can be free in You

Break me so that I can be built up for you.

It was during one of these meetings that Jesus said to them:

Poet: Naser Hamedi

" While staying with them, he ordered them not to leave Jerusalem, but to wait there for the promise of the Father. "This," he said, "is what you have heard from me; for John baptised with water, but you will be baptised with the Holy Spirit not many days from now."

The spirit that fell on us

Created music and Enthusiasm,

Now, O Israelites

Know the meaning this time

Jesus who was crucified

⇒ پرده سوم

سرود ستایشی – *شبان نیک (شعر از مینا و عادل)*

عروج مقدس عیسی مسیح و انتظار در اتاق بالا .

(اعمال رسولان باب ۱ ، آیه ۳ تا ۹)

پرده خوان : هدیه

(عیسی مسیح، پسر خداوند) در مدت چهل روز پس از مرگ خود، بارها و بارها، خود را زنده و حاضر به رسولان خویش ظاهر ساخت و به طرق گوناگون به ایشان ثابت کرد که واقعاً زنده شده است و جاودانه در کنار آنها زندگی کرده و نفس میکشد. همچنین در تمام این فرصتها، او پیوسته دربارهٔ ملکوت خدا با ایشان سخن می گفت.

شناساندی به من یکتایی ات را

نمایاندی به من زیبایی ات را

مرا خواندی به رستاخیز نورت

مرا سرشار کردی از حضورت

اسیرم کن که آزاد تو باشم

خوابم کن که آباد تو باشم

(ناصر حامدی)

در یکی از این دیدارها بود که عیسی به ایشان گفت: «از شهر اورشلیم بیرون نروید بلکه منتظر روح القدس باشید زیرا او همان هدیه ای است که پدرم وعده اش را داده و من نیز درباره اش با شما سخن گفتم.» «یحیی شما را با آب تعمید داد ولی تا چند روز دیگر شما با روح القدس تعمید خواهید یافت.»

روحي که بر ما ريخته

شور و نوا انگيخته

اينک ای اسرانييليان

جمله بدانيد اين زمان

عیسی که شد مصلوبتبان
 باشد خدای این جهان
 پس جمله آن ها ناگهان
 دلریش گشتند آن زمان
 پطرس به ایشان گفت : هان
 توبه کنید از دل و جان
 با نام عیسی مسیح
 تعمید یابد هر کسی
 بر آن که او با ما شود
 روح القدس اعطا شود
 این بهره ایست از آن او
 از بهر فرزندان او
 چون گفت پطرس آن چنان
 ترغیب گشتند آن زمان
 پیرو بر او گشته دگر
 قریب بر سه هزار نفر

(ندای مسیح)

هنگامی که عیسی با شاگردان بود آنان از او پرسیدند: «خداوندا، آیا در همین زمان است که حکومت از دست رفته اسرائیل را باز برقرار خواهی کرد؟» جواب داد: «این زمانها را پدرم، خداوند، بپوهه، تعیین می کند و دانستن آنها کار شما نیست. ولی آنچه لازم است بدانید این است که وقتی روح القدس بر شما نازل شود، قدرت خواهید یافت تا در اورشلیم، در سراسر یهودیه، سامره، و تا دورترین نقاط جهان درباره من شهادت دهید.» پس از آنکه عیسی این سخنان را به پایان رساند، در مقابل چشمان ایشان، به سوی آسمان بالا برده شد و ابری او را از نظر ایشان پنهان ساخت.

ستایش بر تو مسیح.

Is the God of this world
 So, the meaning suddenly
 Became heart felt at that time
 Peter said to them: O
 Repent from the bottom of your hearts and souls
 In the name of Jesus Christ
 Anyone can be baptised
 For Him to be with us
 The Holy Spirit is granted
 This is His benefit
 For His children
 Because Peter said so
 They were encouraged at that time
 Adding to the follower of Him
 About three thousand people

Poet: Neday-e Masih

” So, when they had come, they asked him, “Lord, is this the time when you will restore the kingdom to Israel?” He replied, “It is not for you to know the times or periods that the Father has set by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth.” When he had said this, as they were watching, he was lifted up, and a cloud took him out of their sight.”

Praise to you, O Christ.

Holy Spirit (Pentecost)

(Acts 2. 1 – 12)

Narrator: Mina

Forty days after the resurrection of Jesus Christ, the day of His ascension to heaven came. On this day, he went with his disciples to the top of a hill near Jerusalem, where He spoke his last words to them. It was at this moment that he emphasised his promise again and said to them: "Now I am sending the promise that my father gave it to you. Stay in the city of Jerusalem until you are endowed with power from on high" (Luke 24.49). The disciples also returned to Jerusalem according to Christ's order. They gathered in a house every day and spent their time in worship and prayer and waited for the promise that Jesus told them.

Like the previous days, they were busy praying and worshipping, when suddenly a loud sound like a strong wind was heard in the sky. Then, the flame and tongues of fire appeared and a tongue was placed on each of them. At the same time, all of them were filled with the Holy Spirit and with his power, they praised God in different languages, languages that they did not know about until that moment. Soon, many gathered to inquire about the cause of the noise. Among these people, there were pilgrims who came to Jerusalem from different countries. He was surprised to hear that some ordinary people worship God in their native languages. Everyone was amazed and realised that a supernatural event had happened here .

روح قدوس بر منتظران نزول می کند.

(اعمال رسولان باب ۲، آیه ۱ تا ۱۲)

پرده خوان : مینا

چهل روز پس از زنده شدن عیسی مسیح، روز صعود او به آسمان فرا رسید. در این روز، او به همراه شاگردانش بر فراز تپه‌ای در نزدیکی اورشلیم رفت و در آنجا آخرین سخنان خود را به ایشان بیان فرمود. در این لحظه بود که باز وعده خود را مورد تأکید قرار داد و به ایشان گفت: « اینک من موعود پدر خود را بر شما می‌فرستم. پس شما در شهر اورشلیم بمانید تا وقتی که به قوت از اعلی آراسته شوید » (لوقا ۲۴:۴۹). شاگردان نیز بنا به دستور مسیح، به اورشلیم بازگشتند. ایشان هر روز در خانه‌ای گرد می‌آمدند و اوقات خود را در عبادت و دعا می‌گذراندند و منتظر وعده عیسی بودند.

آنها همچون روزهای گذشته، مشغول دعا و عبادت بودند که ناگهان صدایی بلند، شبیه وزش باد شدید در آسمان به گوش رسید. سپس، شعله و زبانه‌های آتش ظاهر شد و بر هر یک از ایشان زبانه‌ای قرار گرفت. در همین حال، همه آنان از روح القدس پر شدند و با قدرت او، به زبان‌های مختلف به حمد و ستایش خدا پرداختند، زبان‌هایی که تا آن لحظه اطلاعی از آن نداشتند. چیزی نگذشت که بسیاری جمع شدند تا علت سروصدا را جویا شوند. در میان این عده، زائرانی نیز بودند که از سرزمین‌های مختلف به اورشلیم آمده بودند. ایشان با کمال تعجب شنیدند که عده‌ای از افراد عادی به زبان‌های مادری آنان خدا را پرستش می‌کنند. همه دچار شگفتی شده بودند و پی بردند که در اینجا رویدادی فوق طبیعی رخ داده است.

⇒ پرده چهارم

عرب و فارس و سامری
یونان و روم و آذری
پس چون که دیدند آن زمان
این گفتگوها بر زبان
گفتند با خود مردمان
مست شرابند بی گمان
پطرس برخاست ز آن میان
هان گوش پس یهودیان
ما نیستیم مست شراب
و از آن نگر دیده خراب

(ندای مسیح)

همین واقعه به پطرس و سایر رسولان فرصت داد تا برای نخستین بار پیام نجات بخش مسیح را به گوش یهودیان برسانند، یهودیانی که از نقاط مختلف جهان آن روزگار در اورشلیم به سر می بردند.

این روح القدس است که تعیین می کند کدام یک از رسولان به کدام نقطه از جهان برود و پیام انجیل را موعظه کند. اوست که هدایت می کند مبشرین انجیل چگونه سخن بگویند. اوست که هدایت زندگی مؤمنین را در دست دارد.

او امروزه نیز در قلب انسان کار می کند تا او را به شباهت مسیح در آورده، اراده نیکوی خدا را در زندگی ایشان تحقق بخشد.

ریزش روح القدس با پر شدن از روح القدس فرق می کند. ریزش روح القدس به نزول منحصر به فرد او به زمین گفته می شود؛ پر شدن از روح القدس زمانی اتفاق می افتد که کنترل کامل زندگی خود را به خدا می سپاریم.

⇒ Fourth scene

Arab, Persian and Samaritan
Greece, Rome and Azeri
So they saw that time
These conversations on tongues
They said to these people
Undoubtedly, they are drunk
Peter stood up among them
Listen to me, O the Jews
We are not drunk
And it is not corrupted

Poet: Neday-e Masih

This event gave Peter and the other apostles the opportunity to bring the saviour message, Christ, to the Jews, who came to Jerusalem from different parts of the world at that time.

This is the Holy Spirit that determines which of the apostles will go to which part of the world and preach the Gospel message. He is the one who guides how the evangelists of the Gospel should speak. He is the one who guides the lives of believers..

Even today, He works in the heart of man to make him look like Christ, to realise God's good will in his life

⇒ Fourth scene

The outpouring of the Holy Spirit is different from being filled with the Holy Spirit. The descending of the Holy Spirit is called his unique descent to earth; Being filled with the Holy Spirit happens when we surrender complete control of our lives to God. It is given to us to be filled with the Holy Spirit (Ephesians 5:18). A believer can be filled with the Holy Spirit or quench its fire (1 Thessalonians 5:19). In any case, the Holy Spirit remains in the existence of believers (unlike the Old Testament, when the Holy Spirit came and went temporarily). Being filled with the Holy Spirit is a direct result of submitting to God's will, and extinguishing His fire is a direct result of disobeying His will .

O Holy Spirit, flow
with Your might and glory
Now my heart is open
So, you renew my life
Now my heart is open
To refresh my mind
Make your face shine on us
Transform our hearts
with his glory
flow in us (2)
Glory be to the name of God

Poet: Vahid Norozi

Praise to you, O Christ.

⇒ پرده چهارم

به مادستور داده شده تا از روح القدس پر شویم (افسسیان فصل ۵ آیه ۱۸).
یک ایماندار میتواند از روح القدس پر شود و یا آتش آن را خاموش کند (اول تسالونیکیان فصل ۵ آیه ۱۹). در هر صورت، روح القدس در وجود ایمانداران باقی می ماند (برعکس عهد قدیم که روح القدس به طور موقتی می آمد و می رفت). پر شدن از روح القدس نتیجه مستقیم سرسپردگی به خواست خداوند است و خاموش کردن آتش او نتیجه مستقیم سرپیچی از خواست اوست.

ای روح القدس جاری شو
با شکوه و جلال خود
اکنون قلبم بهرت باز است
تا کنی تازه جانم را
اکنون قلبم بهرت باز است
رویت را بر ما تابان ساز
تبدیل گردان دل‌های ما
با شکوه و جلال خود
جاری شو در وجود ما (۲)
جلال بر نام خداوند

(وحید نوروزی)

سپاس بر توعیسی مسیح

سرود ستایشی - می شکافم آسمانها (شعر از کلیسای عیلام زنده)

پطرس رسول بیانیه‌اش را اعلام می کند.

(اعمال رسولان باب ۲، آیه ۱۷ تا ۲۴)

پرده خوان : کیوان

خدا می فرماید:

در روزهای آخر

تمام مردم را از روح خود پر خواهیم ساخت تا پسران و دختران شما نبوت کند و جوانان شما ، رویا ها و پیران شما خواب ها ببینند،

آری ،

تمام خدمتگذارانم را چه مرد و چه زن از روح خود پر خواهیم کرد و ایشان نبوت نموده از جانب من سخن خواهند گفت،

در آسمان و زمین علامات عجیبی ظاهر خواهد نمود ، و بر زمین خون جاری خواهد شد و از هوا آتش خواهد بارید و دود غلیظ بر خواهد ساخت،

پیش از آن روز بزرگ و پر شکوه خداوند ، خورشید تاریک شده و ماه به رنگ خون در خواهد آمد،

هر کس از خداوند کمک بطلبد خداوند او را نجات خواهد داد،

(افسسیان باب اول آیه ۱۳ تا ۱۴)

"شما نیز وقتی پیام حقیقت یعنی مژده نجات خود را شنیدید و به او ایمان آوردید، و خدا با اعطای روح القدس، که قبلاً وعده داده بود مهر مالکیت خود را بر شما نهاده است. روح خدا ضامن آن است که ما آنچه را او به قوم خود وعده داده است، خواهیم یافت و به ما اطمینان می دهد که خدا به متعلقان خود آزادی کامل خواهد بخشید، پس جلال و شکوه خدا را بستاییم."

مژده بادا که نو شد سراسر جهان

گشته بیدار گیتی ز خواب گران

بین چگونه شود رنگ رنگ آسمان

گه کند گریه گه خنده بر بوستان

بر طبیعت نگر مرده بد زنده شد

در جهان پرتو مهر تابنده شد

آن مسیح که از بهره ما بنده شد

مرد و برخاست و ما را رهاننده شد

Hymn – Myshekafam asemanha

(I break through the heavens) (From :Elam Ministry Live)

Peter's declaration

(Acts 2.17 - 24).

Narrator: Keyvan

God says,

In the last days

I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams..

yes

I even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire and smoky mist. The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord's great and glorious day. Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.'

"You too, when you heard the message of the truth, the good news of your salvation, and believed in it, and God, by giving you the Holy Spirit, which He had previously promised, put the seal of His ownership on you. God's spirit is the guarantee that we will find what he has promised to his people, and he assures us that God will give complete freedom to his dependents, so let us praise God."

(Ephesians 1:13-14)

The good news that it is new all over the world
 The world has woken up from a deep sleep
 How the sky is showing different colours in the sky
 Sometimes crying, sometimes laughing in the garden
 The nature was dead, it came back to life
 In the world, the light of the seal shone
 That Christ who became obedient for us
 He died and rose and became our saviour.

Poet: Jalil-e- Ghazagh Eiravani

(Rom. 8.11)

“If the Spirit of him who raised Jesus from the dead dwells in you, he who raised Christ from the dead will give life to your mortal bodies also through his Spirit that dwells in you.”

Not only the creation, but also we, who have received God's Spirit as the first fruits of God's Grace, are groaning within ourselves and we are waiting for God to make us his children and set our whole body free.

Praise to you, O Christ



“ حال، ای مردان اسرائیلی به من گوش دهید! همان طور که خود نیز می دانید،

خدا به وسیله عیسی ناصری معجزات عجیب ظاهر کرد تا به همه ثابت کند که عیسی از جانب او آمده است. از سوی دیگر، خدا مطابق اراده و نقشه‌ای که از پیش تعیین فرموده بود، به شما اجازه داد تا به دست اجنبی‌های بی‌دین، عیسی را بر صلیب کشیده، بکشند. ولی خدا او را دوباره زنده ساخت و از قدرت مرگ رهانید، زیرا مرگ نمی توانست چنین کسی را در چنگ خود اسیر نگه دارد.”

(رومیان باب ۸ آیه ۱۲)

اگر روح خدا که مسیح را پس از مرگ زنده گردانید، در وجود شما ساکن باشد، همان طور که او را پس از مرگ زنده گردانید، به وسیله همان روح القدس که در شما ساکن است، به جسم فانی شما هم حیات خواهد بخشید.

” نه تنها خلقت، بلکه ما نیز که روح خدا را به عنوان اولین نمونه عطایای خدا دریافت کرده‌ایم، در درون خود می‌نالیم و در انتظار آن هستیم که خدا ما را فرزندان خود بگرداند و کل بدن ما را آزاد سازد.”

سپاس بر تو ای مسیح.

